

Safety Instructions

Minicap

FTC260

II 1/3 D Ex ta/tc IIC T105°C Da/Dc
DMT 98 ATEX E 030



DE Dokument: XA00011F-B

Sicherheitshinweise für elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche

→  5

EN Document: XA00011F-B

Safety instructions for electrical apparatus for explosion-hazardous areas

→  9

FR Document : XA00011F-B

Conseils de sécurité pour matériels électriques destinés aux zones explosibles

→  13

- BG - Правила за техниката на безопасност за електрически средства за производство във взривоопасни зони. Ако не разбирате езика на това ръководство има възможност да си поръчате при нас едно ръководство, преведено на езика на Вашата страна.
ЕС декларация за съответствие
Производителят Endress+Hauser декларира с това заявление за съответствие и с предявяването на сертификата CE, че този продукт отговаря на изискванията на съответните европейски директиви. Прилаганите директиви, норми и документи са указани в заявлението за съответствие.
- CS - Bezpečnostní pokyny pro elektrické přístroje v místech s nebezpečím výbuchu. Pokud nemáte možnost přečíst si tento návod, můžete si u nás objednat návod přeložený do svého jazyka.
EU prohlášení o shodě
Společnost Endress+Hauser prohlašuje prostřednictvím tohoto prohlášení a použitím značky CE, že tento výrobek vyhovuje příslušným evropským směrnicím. Zmíněné směrnice, normy a dokumenty jsou uvedeny v Prohlášení o shodě.
- DA - Sikkerhedsforskrifter for elektriske apparater certificeret til brug i eksplosionsfarlige områder. Hvis du ikke forstår denne manual, kan en oversat kopi af den på dit eget sprog bestilles fra os.
EU-overensstemmelseserklæring
Med denne overensstemmelseserklæring og tilføjjelsen af CE-mærket sikrer producenten Endress+Hauser, at produktet er i overensstemmelse med relevante europæiske direktiver. Dokumentation for overensstemmelsen gives i de anførte direktiver, standarder og dokumenter.
- EL - Οδηγίες ασφαλείας ηλεκτρικών συσκευών για επικίνδυνες για έκρηξη περιοχές. Σε περίπτωση που δεν μπορείτε να διαβάσετε αυτές τις οδηγίες, τότε μπορείτε να παραγγείλετε ένα αντίτυπο μεταφρασμένο στη γλώσσα σας.
Δήλωση συμμόρφωσης ΕΕ
Με αυτή τη δήλωση πιστότητας και την τοποθέτηση του σήματος CE ο κατασκευαστής Endress+Hauser δηλώνει, ότι αυτό το προϊόν συμμορφώνεται με τις ευρωπαϊκές οδηγίες που πρέπει να εφαρμοστούν. Οι οδηγίες, τα πορίσματα και τα έγγραφα που εφαρμοσθέντα αναφέρονται στη δήλωση πιστότητας.
- ES - Instrucciones de seguridad de aparatos eléctricos homologados para su utilización en áreas expuestas a riesgos de deflagración. Si no entiende este manual, puede pedir un ejemplar en su idioma.
Declaración UE de conformidad
Por la presente declaración y la inclusión de la marca CE, el fabricante Endress+Hauser, declara que el producto cumple con las directivas europeas pertinentes. Las directivas, normas y documentos de aplicación se indican en la declaración de conformidad.
- ET - Ohutusjuhised plahvatusohtlikus keskkonnas kasutatavate elektriseadmete kohta. Kui Te ei saa käesolevast juhendist aru, võite meilt tellida Teie riigikeelde tõlgitud juhendi.
ELi vastavusdeklaratsioon
Tootja Endress+Hauser kinnitab juurdelisat vastavusdeklaratsiooni esitamise ja CE-märgise kandmisega tootele, et käesolev toode vastab kohaldatavate Euroopa Liidu direktiivide nõuetele. Kohaldatavad direktiivid, standardid ja dokumendid on ära toodud vastavusdeklaratsioonis.
- FI - Turvallisuusohjeita sähkölaitteille, jotka on vahvistettu käytettäväksi räjähdysvaarallisilla alueilla. Jos et ymmärrä tätä käsikirjaa, voit tilata meiltä käännöksen omalla kansallisella kielelläsi.
EU-vaatimustenmukaisuusvakuutus
Valmistaja Endress+Hauser vakuuttaa täällä vaatimustenmukaisuustodistuksella ja CE-merkin kiinnittämisellä, että tämä tuote täyttää sovellettavien EU-direktiivien määräykset. Sovellettavat direktiivit, normit ja dokumentit on merkitty vaatimustenmukaisuustodistukseen.
- HR - Sigurnosni naputci za elektromaterijal u sredini u kojoj prijeti opasnost od eksplozije. Ako Vam nije moguće čitati ovaj naputak, onda imate mogućnost da kod nas naručite naputak sastavljen na Vašem materinskom jeziku.
EU izjava o sukladnosti
Dobavljač Endress+Hauser jamči ovom izjavom i stavljanjem oznake CE da ovaj proizvod udovoljava zahtjevima europskih direktiva koje su na snazi. U izjavi o usuglašenosti se navode direktive, norme i dokumenti koji su na snazi.
- HU - Biztonsági információk robbanásveszélyes területre való elektromos eszközökhöz. Amennyiben nem tudja elolvasni ezt az útmutatót, akkor megrendelheti az Ön anyanyelvére lefordítva is.
EU-megfelelőségi nyilatkozat
Az Endress+Hauser mint gyártó jelen megfeleléségi nyilatkozattal és a CE-jelzés felhelyezésével kijelenti, hogy ez a termék megfelel az alkalmazandó európai irányelveknek. Az alkalmazott irányelvek, szabványok és dokumentumok a megfeleléségi nyilatkozatban fel vannak tüntetve.

- IT - Istruzioni di sicurezza per apparecchiature elettriche certificate per l'utilizzo in aree con pericolo di esplosione. Se il presente manuale non risulta comprensibile potete ordinarne una copia tradotta nella vostra lingua.
Dichiarazione di conformità UE
Con questa dichiarazione e con l'applicazione del marchio CE, il costruttore Endress+Hauser, assicura che il prodotto è conforme alle direttive europee vigenti. Prova della conformità è fornita dall'osservanza delle direttive, delle norme e dei documenti elencati.
- LT - Elektros įrenginio saugumo nurodymai, susiję su sprogimo zonomis. Jeigu negalite perskaityti šios instrukcijos, kreipkitės į mus, kad užsisakytumėte į jūsų gimtąją kalbą išverstą instrukciją.
ES atitikties deklaracija
Gamintojas Endress+Hauser šia atitikties deklaracija ir CE ženkliniu patvirtina, kad gaminys atitinka taikytinas ES direktyvas. Taikomos direktyvos, normos ir dokumentai yra pateikiami atitikties deklaracijoje.
- LV - Drošības norādījumi elektrisko darba instrumentu lietošanai apgabalos, kas pakļauti sprādzienbīstāmībai. Ja Jums nav iespēju izlasīt šos norādījumus, Jūs varat pasūtīt pie mums tulkojumu Jūsu valsts valodā.
ES atbilstības deklarācija
Ražotājs Endress+Hauser ar šo atbilstības apliecinājumu un CE zīmola lietojumu apstiprina, ka produkts izgatavots saskaņā ar atbilstošajām Eiropas vadlīnijām. Piemērotās vadlīnijas, normas un dokumenti atrunāti atbilstības apliecinājumā.
- NL - Veiligheidsinstructies voor elektrisch materieel in explosiegevaarlijke omgeving. Wanneer u deze handleiding niet kunt lezen, kunt u een in uw landstaal vertaalde handleiding bij ons bestellen.
EU-conformiteitsverklaring
De leverancier Endress+Hauser waarborgt met deze verklaring en het aanbrengen van het CE-teken, dat dit product overeenstemt met de geldende Europese richtlijnen. De geldende richtlijnen, normen en documenten zijn aangegeven in de conformiteitsverklaring.
- PL - Wskazówki dot. bezpieczeństwa dla urządzeń elektrycznych stosowanych w obszarze zagrożonym wybuchem. Jeśli niniejsza instrukcja napisana jest w języku, którym się nie posługujesz, możesz zamówić u nas przetłumaczony dokument.
Deklaracja zgodności UE
Producent Endress+Hauser w niniejszej deklaracji zgodności wraz z nadaniem znaku CE oświadcza, że produkt ten jest zgodny z obowiązującą Europejską Dyrektywą. Zastosowane wytyczne, normy oraz dokumenty podane są w deklaracji zgodności.
- PT - Instruções de segurança para dispositivos eléctricos certificados para utilização em áreas de risco de incêndio. Se não compreender este manual, pode encomendar-nos directamente uma cópia na sua língua.
Declaração UE de conformidade
Com esta declaração de conformidade e a aplicação da marca CE, o fabricante Endress+Hauser, garante que o produto obedece às directivas europeias a aplicar. As directivas, normas e documentos são apresentadas na declaração de conformidade.
- RO - Indicații de siguranță pentru mijloacele de producție electrice pentru zonele periclitare de explozie. Dacă nu puteți citi aceste instrucțiuni, atunci puteți comanda la noi instrucțiunile traduse în limba țării dumneavoastră.
Declarația UE de conformitate
Producătorul Endress+Hauser declară prin declarația de conformitate alăturată și prin aplicarea semnelui CE că acest produs corespunde directivelor europene aplicabile. Directivele, normele aplicate și documentele sunt menționate în declarația de conformitate.
- SK - Bezpečnostné pokyny pre elektrické zariadenie prevádzkované v priestoroch s nebezpečenstvom výbuchu. Ak nemáte možnosť 'prečítať' si tento návod, môžete si u nás objednať 'návod preložený do svojho jazyka'.
EÚ vyhlásenie o zhode
Spoločnosť Endress+Hauser vyhlasuje prostredníctvom tohto vyhlásenia o konformite a použitím značky CE, že tento výrobok vyhovuje príslušným európskym smerniciam. Zmieňované smernice, normy a dokumenty sú uvedené vo Vyhlásení o konformite.
- SL - Varnostni napotki glede električne opreme, namenjene za uporabo v eksplozivnih območjih. Če teh navodil ne morete razumeti, lahko pri nas naročite prevod v vaš jezik.
Izjava EU o skladnosti
Proizvajalec Endress+Hauser s to izjavo o skladnosti in navedbo oznake CE izjavlja, da je ta izdelek skladen s predpisanimi evropskimi smernicami. Upošteevane smernice, standardi in dokumenti so navedeni v izjavi o skladnosti.
- SV - Säkerhetsföreskrifter för elektrisk utrustning certifierad för användning i explosionsfarliga områden. Om du inte förstår denna manual, kan en översatt kopia på ditt eget språk beställas från oss.
EU-försäkran om överensstämmelse
Endress+Hauser försäkrar med vidstående försäkran om överensstämmelse och med CE-märkningen att denna produkt överensstämmer med de tillämplbara europeiska riktlinjerna. De tillämplade riktlinjerna, normerna och dokumenten anges i försäkran om överensstämmelse.

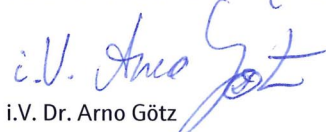
EG/EU-Konformitätserklärung
EC/EU-Declaration of Conformity
Déclaration CE/UE de Conformité

Endress+Hauser 
 People for Process Automation



Company	Endress+Hauser GmbH+Co. KG, Hauptstraße 1, 79689 Maulburg erklärt als Hersteller in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt declares as manufacturer under sole responsibility, that the product déclare sous sa seule responsabilité en qualité de fabricant que le produit		
Product	MINICAP FTC260		
Regulations	den folgenden Europäischen Richtlinien entspricht: conforms to following European Directives: est conforme aux prescriptions des Directives Européennes suivantes :		
	gültig bis/valid until/date d'expiration	gültig ab/valid from/valide à partir de	
	19.04.2016	20.04.2016	
EMC	2004/108/EG	2014/30/EU (L96/79)	
ATEX	94/9/EG	2014/34/EU (L96/309)	
Standards	angewandte harmonisierte Normen oder normative Dokumente: applied harmonized standards or normative documents: normes harmonisées ou documents normatifs appliqués:		
	EN 61010-1	(2010)	EN 60079-0 (2012)
	EN 61326-1	(2013)	IEC 60079-31 (2013)
	EN 61326-2-3	(2013)	
Certification	EG-Baumusterprüfbescheinigung Nr. EC-Type Examination Certificate No. Numéro de l'attestation d'examen CE de typ Ausgestellt von/issued by/délivré par Qualitätssicherung Quality assurance Système d'assurance qualité		DMT 98 ATEX E 030 DEKRA EXAM Bochum (0158) TÜV Nord CERT (GmbH) (0044)

Maulburg, 11.01.2016
 Endress + Hauser GmbH + Co. KG



i.V. Dr. Arno Götz
 Abteilungsleiter Produktsicherheit
 Department Manager Product Safety
 Responsable de certification

EG 98 022 -d

Minicap FTC260

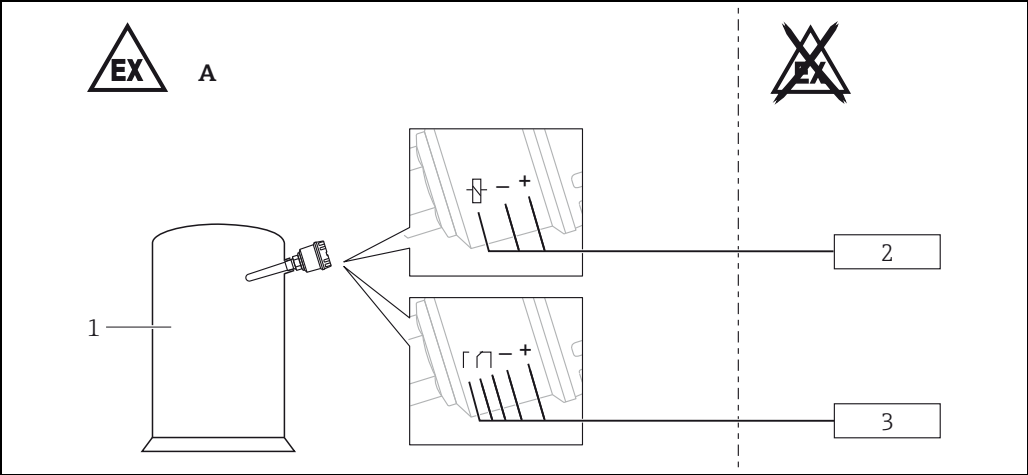
deutsch

Zugehörige Dokumentation	Dieses Dokument ist fester Bestandteil der folgenden Betriebsanleitungen: TI00287F/00, KA00093F/00 Es gilt die mitgelieferte, dem Gerätetyp entsprechende Betriebsanleitung.
Ergänzende Dokumentation	Explosionsschutz-Broschüre: CP00021Z/11
Kennzeichnung	Erläuterungen der Kennzeichnung und Zündschutzart finden Sie in der Explosionsschutz-Broschüre. Kennzeichnung nach Richtlinie: 94/9/EG (gültig bis 19.04.2016) 2014/34/EU (gültig ab 20.04.2016)  II 1/3 D Kennzeichnung der Zündschutzart Ex ta/tc IIIC T105°C Da/Dc
Angewendete Normen	→  3, EG/EU-Konformitätserklärung

Sicherheitshinweise:
Allgemein

- Gerät gemäß Herstellerangaben und nationaler Vorschriften installieren.
- Gerät nicht außerhalb der elektrischen und thermischen Kenngrößen betreiben.
- Elektrostatische Aufladung vermeiden:
 - Von Kunststoffflächen (z.B. Gehäuse, Sensorelement, Sonderlackierung, angehängte Zusatzschilder, ..)
 - Von isolierten Kapazitäten (z.B. isolierte metallische Schilder)

Sicherheitshinweise:
Installation



- A** Zone 22
1 Behälter; Gefahrenbereich Zone 20
2 Spannungsversorgung bzw. Auswertegerät: DC-Version oder
3 Spannungsversorgung bzw. Auswertegerät: Relais-Version

- Die Installations- und Sicherheitshinweise der Betriebsanleitung beachten.

Temperaturtabellen

Thermische Kenngrößen		
Temperaturen am Sensor (Zone 20)	Zulässige Prozesstemperatur	−40 °C...+80 °C
	Maximale Oberflächentemperatur	
	– bei 40 °C Umgebungstemperatur	65 °C
Temperaturen am Elektronikgehäuse (Zone 22)	– bei 80 °C Umgebungstemperatur	105 °C
	Zulässige Umgebungstemperatur	−40 °C...+60 °C
	Maximale Oberflächentemperatur	
	– bei 40 °C Umgebungstemperatur	70 °C
	– bei 60 °C Umgebungstemperatur	90 °C

Schutzart nach EN 60529	
Sensor (Zone 20)	IP66
Elektronikgehäuse (Zone 22)	Min. IP5X

Anschlusswerte

Elektrische Kenngrößen		
Typ FTC260-B*4H* Typ FTC260-B*4I* Typ FTC260-B*4J* (AC/DC-Relais-Version)	Maximale Betriebsspannung	20...253 V AC, 50/60 Hz oder 20...55 V DC
	Leistungsaufnahme	max. 2 W
	Relaisstromkreis	253 V AC / 4 A / 1000 VA oder 253 V DC / 0,2 A / 50 W oder 30 V DC / 4 A / 120 W
	Sicherung	500 mA
Typ FTC260-B*2H* Typ FTC260-B*2I* Typ FTC260-B*2J* (DC-PNP-Version)	Maximale Betriebsspannung	DC 10,8...45 V
	Leistungsaufnahme	max. 1,5 W
	Schaltausgang (PNP)	
	– Strom	max. 200 mA
	– max. Schaltleistung	9 W

**Minicap
FTC260**

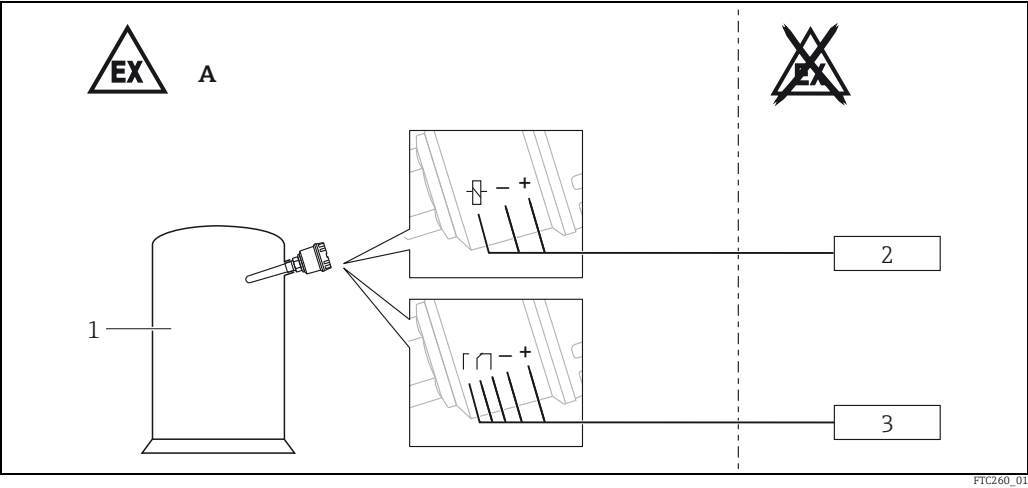
english

Associated Documentation	This document is an integral part of the following Operating Instructions: TI00287F/00, KA00093F/00 The Operating Instructions which are supplied and correspond to the device type apply.		
Supplementary Documentation	Explosion-protection brochure: CP00021Z/11		
Designation	Explanation of the labelling and type of protection can be found in the explosion protection brochure.		
	Designation according to Directive: 94/9/EC (valid until 19.04.2016) 2014/34/EU (valid from 20.04.2016)	  II 1/3 D	
	Designation of type of protection	Ex ta/tc IIIC T105°C Da/Dc	
Applied standards	→  3, EC/EU Declaration of Conformity		

Safety instructions:
General

- Install the device according to the manufacturer's instructions and national regulations.
- Do not operate the device outside the specified electrical and thermal parameters.
- Avoid electrostatic charging:
 - Of plastic surfaces (e.g. housing, sensor element, special varnishing , attached additional plates, ..)
 - Of isolated capacities (e.g. isolated metallic plates)

Safety instructions:
Installation



- A** Zone 22
1 Tank; Hazardous area Zone 20
2 Power supply or switching unit: DC version or
3 Power supply or switching unit: Relay version

- Comply with the installation and safety instructions in the Operating Instructions.

Temperature tables

Thermal performance limits		
Temperature of the sensor (Zone 20)	Permissible process temperature	–40 °C...+80 °C
	Maximum surface temperature	
	– at an ambient temperature of 40 °C	65 °C
Temperature of the electronics housing (Zone 22)	– at an ambient temperature of 80 °C	105 °C
	Permissible ambient temperature	–40 °C...+60 °C
	Maximum surface temperature	
	– at an ambient temperature of 40 °C	70 °C
	– at an ambient temperature of 60 °C	90 °C

Degree of ingress protection to EN 60529	
Sensor (Zone 20)	IP66
Electronics housing (Zone 22)	Min. IP5X

Connection data

Electrical performance limits		
Type FTC260-B*4H* Type FTC260-B*4I* Type FTC260-B*4J* (AC/DC relay version)	Maximum operating voltage	20...253 V AC, 50/60 Hz or 20...55 V DC
	Current consumption	max. 2 W
	Relay circuit	253 V AC / 4 A / 1000 VA or 253 V DC / 0.2 A / 50 W or 30 V DC / 4 A / 120 W
	Fuse	500 mA
Type FTC260-B*2H* Type FTC260-B*2I* Type FTC260-B*2J* (DC PNP version)	Maximum operating voltage	DC 10.8...45 V
	Current consumption	max. 1.5 W
	Switch output (PNP)	
	– Current	max. 200 mA
	– Switching capacity	9 W

Minicap FTC260

français

**Documentation
correspondante**

Le présent document fait partie intégrante du manuel de mise en service suivant :
TI00287F/00, KA00093F/00

C'est le manuel de mise en service fourni, correspondant au type d'appareil, qui est valable.

**Documentation
complémentaire**

Brochure sur la protection contre les explosions :
CP00021Z/11

Marquage

Une explication du marquage et du mode de protection figure dans la brochure sur la protection contre les explosions.

Marquage selon directive :

94/9/CE (date d'expiration 19.04.2016)

2014/34/UE (valable à partir du 20.04.2016)



II 1/3 D

Marquage du mode de protection

Ex ta/tc IIIC T105°C Da/Dc

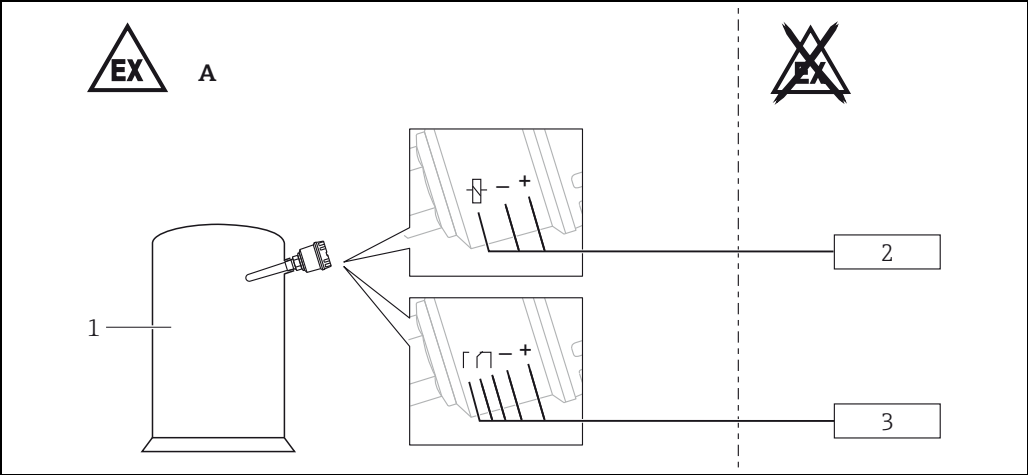
Normes appliquées

→ 3, Déclaration CE/UE de Conformité

Conseils de sécurité :
Généralités

- Installer l'appareil d'après les instructions du fabricant et les directives nationales en vigueur.
- Ne pas utiliser l'appareil en dehors des limites nominales électriques et thermiques.
- Éviter le chargement électrostatique :
 - De surfaces synthétiques (par ex. boîtier, élément sensible, vernis spécial, plaques additionnelles attachées...)
 - De capacités isolées (par ex. plaques métalliques isolées)

Conseils de sécurité :
Installation



- 1
- A** Zone 22
1 Cuve; Zone 20
2 Alimentation ou transmetteur : version DC ou
3 Alimentation ou transmetteur : version relais

- Tenir compte des conseils d'installation et de sécurité du manuel de mise en service.

Tableaux des températures

Grandeurs nominales thermiques		
Température du capteur (Zone 20)	Température de process admissible	-40 °C...+80 °C
	Température de surface maximale	
	- pour 40 °C de température ambiante	65 °C
Température du boîtier de l'électronique (Zone 22)	- pour 80 °C de température ambiante	105 °C
	Température ambiante admissible	-40 °C...+60 °C
	Température de surface maximale	
	- pour 40 °C de température ambiante	70 °C
	- pour 60 °C de température ambiante	90 °C

Protection selon EN 60529	
Capteur (Zone 20)	IP66
Boîtier de l'électronique (Zone 22)	Min. IP5X

Valeurs de raccordement

Grandeurs nominales électriques		
Type FTC260-B*4H* Type FTC260-B*4I* Type FTC260-B*4J* (version AC/DC-relais)	Tension d'alimentation maximale	20...253 V AC, 50/60 Hz ou 20...55 V DC
	Consommation	max. 2 W
	Circuit relais	253 V AC / 4 A / 1000 VA ou 253 V DC / 0,2 A / 50 W ou 30 V DC / 4 A / 120 W
	Fusible	500 mA
Type FTC260-B*2H* Type FTC260-B*2I* Type FTC260-B*2J* (version DC-PNP)	Tension d'alimentation maximale	DC 10,8...45 V
	Consommation	max. 1,5 W
	Sortie courant (PNP)	
	– Courant	max. 200 mA
	– Puissance de coupure max.	9 W



71322900

www.addresses.endress.com
